

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ
КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени Б.Н. ЕЛЬЦИНА**

Д.10.11.026 Диссертационный совет

На правах рукописи

УДК: 800:802,0:809,43 (043,3)

Мехмет Или

**Особенности воссоздания фразеологических единиц в разносистемных
языках**

(на материале английского и турецкого(кыргызского) языков)

**Специальность 10.02.20 – языковая наука сравнительно-исторического
и типологического сравнения**

АВТОРЕФЕРАТ

**диссертации, написанной для получения научной степени
кандидата филологических наук**

**Научный руководитель – доктор филологических наук,
профессор З.К. Караева**

Бишкек – 2012

Диссертационная работа выполнена на кафедре иностранных языков
Кыргызского международного университета.

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Караева Зина Караевна

Официальные

респонденты: доктор филологических наук, профессор
Усубалиев Бейшебай Шенкеевич
кандидат филологических наук,
Калыгулова Сабыркуль Шамситдиновна

Ведущее учреждение: Кафедра романо-германских языков, Кафедра
кыргызского языка и литературы Нарынского
государственного университета имени
С.Нааматова, адрес: г. Нарын, улица Сагынбая
Орозбек уулу, 47.

Защита диссертационной работы пройдет на собрании диссертационного
совета Д.10.11.026 по защите диссертационных работ для получения научной
степени доктора (кандидата) филологических наук в Кыргызско-Российском
Славянском университете имени Б.Н. Ельцина. Адрес: г. Бишкек, проспект Чуй, 44.

С диссертационной работой можно ознакомиться в научных библиотеках
Кыргызско-Российского Славянского университета имени Б.Н. Ельцина. Адрес:
720071, г. Бишкек, улица Киевская, 44.

Автореферат был роздан “ ____ ” _____ 2012 г.

Ученый секретарь
Диссертационного совета,
к.филол.н., доцент

Абдыкаимова О.С.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Актуальность темы. Разъяснение фразеологических средств, определение формальных и семантических структур и определение способов их перевода приводит к возникновению эффективной речи в разговоре с добавлением фразеологических средств. Кроме того, такое комплексное исследование в разносистемных языках на основе английского и турецкого языков проводится впервые.

Анализ фразеологических средств в лингвистическом плане должен реализоваться по каждому направлению и обозначить разные цели-задачи.

Объект работы. Формальные и семантические структуры фразеологических средств (сочетаний– идиом, фразеологических средств и фразеологических словосочетаний) английского и турецкого (кыргызского) языков.

Предмет работы. Способы и техники перевода фразеологических средств в английском и турецком (кыргызском) языках.

Способы работы:

В исследовании были применены следующие способы, в их число входят: сравнение, описание, компонентный анализ, трансформационные, статистические и обобщающие способы.

Цель научной работы:

- Исследовать природу фразеологических средств в разносистемных языках, дать характеристику ранее исследованным данным, систематизировать.

- Разработать модели формальных и семантических структур фразеологических средств в разносистемных английском и турецком (кыргызском) языках и дать им характеристику, найти различия и схожие черты между ними, вести наблюдение за их воздействием на перевод.

- Найти семантические общности в относящихся к фразеологизму разносистемных языках, на основе этого найти языковые универсалии и систематизировать их.

-Түрк, кыргыз тилдериндеги фразеологиялык каражаттардын өзгөчө мүнөздүү касиеттерин белгилөө менен аларды англис тилиндеги фразеологиялык каражаттар менен салыштыруу жана которуу ыкмаларын табуу.

Научная новизна диссертации. Наряду с исследованием уже написанных идей видных мировых ученых о фразеологических средствах автор обосновал свои личные научные идеи с теоритической и с практической стороны. Новизна заключается в том, что формальная и семантическая структуры фразеологических средств были исследованы на основе отдельных комплексных разносистемных языков, и кроме того, была сделана попытка найти законные-нормативные техники и способы при их переводе.

Теоритическая и практическая важность научной работы. Теория наряду с глубоким исследованием фразеологических средств, материалы диссертации считаются весьма ценным средством при теоритическом и практическом обучении сравнительной лексикологии, сравнительной стилистике и контрастивной лингвистике в языковой науке, вопросам перевода в высших учебных заведениях. Кроме того, окажет большую помощь в создании фразеологических словарей, включающих два или более языка. А также в

будущем может стать отличным источником для аспирантов, исследующих английский и турецкий языки. Средства научной диссертации открывают широкую дорогу при проведении уроков выбора по фразеологии, при написании курсовых и дипломных работ.

В защиту включены следующие положения.

1. Фразеологические средства – это сращения или сочетания слов, используемые в нашей письменной или устной речи в готовой форме, в семантическом плане имеющие единое значение, потерявшие первоначальное значение и используемые в коннотативном уровне, для их адекватного перевода в разносистемных языках необходимо найти семантически подходящие и не подходящие образы фразеологических средств на переводимом языке.

2. Каждое слово, являющееся компонентом фразеологизма, само по себе рассматривается как стабильное и меняющееся слово, не смотря на это, они не могут реализовать свои предметные логические или денотативные значения, т.е. первоначальные значения. При моделировании компонентов фразеологических средств помогает найти схожие черты и различия в разносистемных языках, а также на основе моделирования создает условия для того, чтобы найти языковые универсалии. Моделирование исследуется на формальном и семантическом уровнях.

3. В создании фразеологизмов в языковой системе участвуют различные словесные группы – (основные и вспомогательные) и с грамматической стороны в какой-то степени они создают структурированную форму, а если его значение состоит из других словесных групп, то на основе известных обстоятельств создают единую и общую семантику. Семантические группы в разносистемных языках включают похожие друг на друга или кардинально несхожие группы, определяют трудности при их переводе.

4. Фразеологические средства наряду с выполнением различных синтаксических функций в предложениях переводятся с помощью следующих способов, к ним относятся: метафорический, метонимический, синтаксическая трансформация, транспозиция, отбрасывание, дополнение, компенсация, виды замен (полностью, на половину), филологические и коммуникативные переводы, доместикация, форинизация, транслитерация и другие виды, применение этих способов приводит к адекватному переводу.

5. Перевод фразеологических средств, имеющих национальную окраску, приводит к определенным трудностям и бывают случаи, когда их переводят, подстраиваясь под обстоятельства, с учетом их функционального соответствия и с применением упрощенных выражений.

6. Соответствие формальных и семантических сторон фразеологических средств в разносистемных языках создает условия для достижения адекватного перевода.

Личный вклад исследователя. Он на основе разносистемных турецкого и английского языков с формальной и семантической сторон смоделировал фразеологические средства, определил способы и техники их перевода.

Апробация диссертационной работы. Основные итоги исследования были прочитаны в качестве доклада на научных конференциях, проходящих в высших учебных заведениях Кыргызстана, журнале «Вестник» тех же высших

учебных заведений, на проходящих между высшими учебными заведениями конференциях, было опубликовано 7 статей. Все статьи отображают содержание диссертации.

Структура диссертации – состоит из введения, трех глав, списка использованной литературы и приложения фразеологических средств, переведенного на два языка

Во введении раскрывается и дается смысл научной темы, указываются основные источники, исследовавшие фразеологические средства начала 20 века.

Первая в мире научная работа, исследовавшая идиомы, была выполнена датским лингвистом-ученым О. Эсперсеном.

О. Эсперсен дал следующее определение идиомам: «свободные, но сложные по значению». По словам Бориса Александровича Лариндина (1893-1964) в разьяснение фразеологических средств, идиом в стилистическом и семантическом плане внес большой вклад шведский ЕКОЛ. Самое первое полное определение фразеологических средств, идиом дано в книге Ч. Балли (Швейцария) «Исследование французского стиля» (Traite de stylistique française), вышедшей в 1921-году¹.

Также Ч. Балли говорит, что фразеологические средства, идиомы имеют шесть стереотипных групп и они все вместе составляют три основные группы. В эти три группы входят: неделимые клише (стереотипы) и меняющиеся идиомы. Русский ученый Виктор Владимирович Виноградов (1894-1969), прочитавший исследования таких ученых, как К. Бругман, Г. Паул, Ч. Балли, А. Сесе, О. Эсперсен по западной и русской лингвистике, внес свой значительный вклад в исследование, классификацию и изучение фразеологических средств и идиом.

В начале 1980-х годов в науке лингвистика область фразеологии исследовал ученый Антони Кови (Cowie) 1998a:18), если раньше это являлось для восточных Европейских ученых основной областью теоритического и практического исследования, то на сегодняшний день этим делом занимаются также и западные лингвисты. Во введении раскрывается актуальность темы, цель, положения, практический и теоритический смысл.

В 1943 году вышла книга под названием «Словарь Турецких идиом» М. Нихат Озона на турецком языке. В 1963 году ученый Ферудин Фазыл Тулбентчи впервые издал книгу на турецком языке, называющуюся «Турецкие пословицы-поговорки и идиомы». Исследователь по имени Эмер Асым Аксой в начале 1950-х годов в опубликованной статье смог разьяснить отличие между идиомами и пословицами-поговорками и создать точную теорию.

В 1 главе дано более глубокое изучение теоритических источников фразеологических средств, представлены способы классификации ученых. Фразеологические сращения – называются готовые к разговору, имеющие постоянные компоненты, с лексико-семантической стороны имеющие единое целое значение, не переводимые слово в слово, имеющие определенную

¹Б. А. Ларин, История русского языка и общее языкознание, Москва 1977, с. 4

грамматическую форму, используемые в косвенном значении сочетания слов. Они являются экспрессивными, эмоциональными и образными средствами и их невозможно делить на компоненты. Сращения в этой группе включают пословицы-поговорки, идиомы и другие неделимые языковые средства (В.В.Виноградов). Например, на английском языке: One 'sheartsankintoone'sboots.- Hewon'tsetthemonfire, Itisasmallworld, tobeasbusyasabee, tonewsisgoodnews.Badnewstravelsofast, toreadbetweenthelines. Фразеологические (идиомы) на турецком языке: Birelinnesiikielinsesivar, Aşınkoysundaişinkiuyısında, içiçiniyemek, burunkıvırmak, gözde düşmek, ilğineişlemeкидр.

Фразеологические сращения на кыргызском языке: бир жака дан баш, бир жеңден кол чыгаруу, маселени кабыргасынан коюу, кой териси нин жамынган карышкыр, бикөзүнөн кан бир көзүнөн жашагуу, өлбөгөн төрт шыйрагы калуу.

1. Фразеологические единицы

— все семантическое на плане их компоненты нельзя разделить, они являются эмоциональными, образными и экспрессивными, у них есть мотив быть семантически единым значением, состоят из сложных семантических структур, поэтому нельзя менять слова. К их числу можно отнести следующее. Они в основном схожи с первой группой, но не включают пословицы-поговорки. К единицам на английском языке относятся: Black money, Thin as a rake. To kill two birds with one stone жб. М: "So I watch my step and went about my job in such a way as to try to kill the two birds with one stone" (H. POLLITT, *Serv'ng My Time, Ch, V*)

3. Фразеологические словосочетания

— по сравнению с выше указанными фразеологическими сращениями единицы фразеологические словосочетания более подвижны, некоторые их компоненты меняются, кроме того они могут сохранять свой смысл и связываться только некоторыми словами и вместе с ними иметь валентность. К подобным словосочетаниям относятся следующие: to promise the moon, to pull strings, a heavy heart, open hearted, to tread on air, to take oneself in hand.

Нельзя менять некоторые компоненты выше указанных фразеологических словосочетаний, Н: вместо to promise the moon совершенно нельзя написать to promise the sun, или же вместо to take oneself in hand написать to take oneself in foot.

Но, несмотря на выше приведенные примеры, существует возможность менять фразеологические словосочетания на синонимы. Н: такие фразеологические словосочетания, как to win the victory- to gain the victory, to achieve the success- to attain the success могут быть синонимами друг другу.

1. Фразеологические списки слов по сравнению с фразеологическими сращениями и единицами являются изменчивыми, их постоянные компоненты меняются, кроме того, сохраняя свой смысл, они сочетаются только с определенными словами и вместе с ними обладают валентностью. К подобным словосочетаниям относятся следующие: to promise the moon, to pull strings, a heavy heart, open hearted, to tread on air, to take oneself in hand.

Во 2 главе изучаются формальные структуры фразеологических средств, и

путем их моделирования открываются способы нахождения в них изоморфных, алломорфных, языковых универсалиев. Во второй главе мы путем рассмотрения фразеологических средств со структурной стороны уделяем внимание тому, какие изменения происходят во время определения и перевода их компонентов. Наряду с основными группами слов используется множество фразеологических средств с участием вспомогательных или дополнительных групп слов, послелогов. Фразеологические средства, которые мы изучаем, можно рассматривать, разделив на следующие группы. Сюда входят двухкомпонентные фразеологические средства, вошедшие в первую группу, но в зависимости от состава участия они еще делятся на несколько маленьких групп.

1.1. Формальные структурные модели фразеологизмов в турецком языке и способы их перевода.

Формальные структуры ФС в турецком языке	На английском языке	Постоянность 1 компонента в ФС	Постоянность 2 компонента	Идиомы	Соответ или несоответ структуры
1.(им.прил+сущест +винит падеж) Ası soğuk, kuru soğuk / лютый мороз	Adj+noun; black frost	-	+	-	+
2. (им.сущ.+родит падеж +им.сущест.+винит падеж) tamamen doğru, tam üstüne bastın /все правильно	Prep+article+noun Onthebutton	-	+	-	+
3. (им.прилаг + сущест.) Eski kafalı / человых старых взглядов	Pp+art+adj+n Oftheoldschool	-	+	-	+
4. (им.сущест.+глагол) işi bitmek, herseyi bitirmek,/закончил дело.	Verb+art+ noun Bitethedust	+	-	-	+
5. (им.сущест+им.сущест. +оп) el altından/жен ичинен	Prep.+ N under hand	+	-	+	-
6.(им.прилаг + им.сущест. + им.сущест.)- iyi gün dostu, (зат атооч + родит.падеж)–Друг в хорошие времена	Adj+N+N Fairweatherfriend	-	+	-	+
7. простое предложение (им.сущест.+им.сущест.+глагол) Demir tavında dövülür, Куй железо пока горячо	V+ Adv+ Art+ N+ V+ Adj Strikewhiletheironishot	-	+		+
8.сложно подчиненное предложение (им.нариц.+гл+гл) kendi düşün ağlamaz /человек, споткнувшись, сможет подняться, но человек сказавший неправильные слова не исправит свою ошибку	Conj+pro+poss.pro+no un+conj+pro+model+v erb+prep+pron Asyoumakeyourbedsoy oomustlieonit	-	-	+	-
9. сложносочиненное предложение (им.прил+им.сущ.+гл+союз+им. прил.+им.сущ.+гл)büyük lokma ye ,ama büyük söz söyleme / семь раз измерь один раз отреж	(verb+article+adj+n) Haveabigbite, butdonotbig				
10.ФС, состоящие из редукативных слов(союз+наречие+союз+допол)U aheruahic, Если ты мужчина,/будь смелым; если нет смелости, то такому мужчине и вовсе лучше не быть	V+ conj+ V Make or break	-	-	+	-
11. (повелитель.инарицатель.,	V+Prep+N	-	-	-	-

пожелательн.наклонения). (зат-ат.+зат-ат.+этиш) başına al, Приди в себя. Aklını	Listentoreason				
12. ФС, имеющие национальное свойство(им.сущ.+гл+им.сущ.+г л) Atı alan Üsküdarı geçti, / Если уходишь пешком, то и мечь сломай об камень Жоо кеткен сон кылычынды ташка чап	V+Adv+Art+N missalltheopportunities	-	-	+	-

İyigündostu -Жакшыкүндөгүдос (Күнкарамадос)/ İyigündostu / fair-weatherfriend; someone who is your friend only when things are pleasant or going well for you.

В турецком языке если некоторые фразеологизмы, компоненты сочетаясь друг с другом, используются как единое слово, некоторые используются как предложения, выражающие действие. Если иногда такие предложения по своему построению являются простыми предложениями, выражающими какое-либо действие, иногда они могут быть и сложными предложениями. Внизу приведем пример повелительных предложений. *Demirtavındadövülür-Темирдикызуусундасок/ / strikewhiletheironishot/Куй железо пока горячо;*

Сложное предложение- *Sabreden derviş muradına ermiş / Everything comes to him who waits; If you are patient you will get what you want. M: “ ...sabreden derviş, ha ermiş, ha ermemiş .ömrünü vermiş.” (Muzaffer Yıldırım, ‘Bitmeyen Sabır’)*

Повелительно-пожелательно-наклонение.

Оюңданчыгар, унут/Развышел из игры, забудь (Не хранишь в сердце)/ Aklından çıkar / put him/her/it out of your mind; to make an effort to stop thinking about someone or something.

Н: : “ - Hanım, bu talak sevdasını *aklınızdan çıkarınız*. Bu bence kabil-i icradeğildir. / Madam, *put the divorce out of your mind*. I think that is not possible to do.” (Hüseyin Rahmi GÜRPINAR, ‘Tebesüm-ü Elem’) What a nice news- *Ağzın şeker şerbet yesin; Оозуңамай, Дайбог М: “ Tam üstüne bastın, ağzın şeker şerbet yesin, emi ! / That`s it, what a nice news!” (Sait Faik Abasıyanık, ‘Son Kuşlar’)*

ФС, состоящие из редубликативных компонентов.

В турецком языке, как и в английском языке часто встречаются фразеологические средства, в которых участвуют редубликативные слова. Н: *Yahepyahiç / Make or break (to make something a success or a failure) –Если ты мужчина, будь смелым, если нет смелости, то такому мужчине и вовсе лучше не быть.*

1.3. Образы, которые дают фразеологические средства, составляющие данную модель, похожи на образы фразеологических средств в английском языке. 1) турец (им.прилаг.+им.сущ.) = англ (им.прилаг+им.сущ.)

Acı soğuk, kuru soğuk; Black frost –A dry freeze without the protective formation of hoarfrost that results in the internal freezing and death .M: “ Acı soğuk insanın iliklerine işliyordu.” (Tezer Özlü, ‘Çocukluğun Soğuk Geceleri’ 2006) “Early in December came a black frost, and navigation on the canal was suspended.” (Bernard Shaw, ‘An Unsocial Socialist’, Ch. VII)

2) Турец. модели = определение +им.прилаг.–точно так/ *tamamen doğru (tam üstüne bastın) / on the button; Which states for “ it is exactly right.” M: “ Tam üstüne bastın canım, ben sıradan değil sıra dışı biriyim.” (A. Kulin, ‘Sevdalinka’,*

2010).“ There’s less than thirty seconds difference between our watches.” Mine is right.’Mason said, ‘I keep it right on the buton.’ (*Erle Stanley Gardner, ‘The Case of the Waylaid.’*)

2. Турец (им.сущ.+им.сущ.)

Фразеологические средства, входящие в эту модель, относятся к явлению изафет в тюркских языках, но используются в коннотативном уровне. Такому явлению примером может послужить следующие фразеологические средства: *toy, genç-springchicken*- неопытный, молодой человек, оозу сары балапан. На турецком и английском языках передается схожими фразеологическими средствами, а на кыргызском языке передается совсем другой структурой. Это является примером того, что турецкий язык отделился от других тюркских языков. 3. Турец.(им.сущ.) + (и) + (им.сущ.) -*cümbüş hayat* - балкаймакжашооблагополучнаяжизнь- *cake and ale* (good life, like beer and skittles).М: “*Birziyafettecümbüş hayatisterizdiyeneritekertekertokatlamış.*”(Ahmet Kabaklı, ‘Sohbetler 1, 1987)“ Sir Toby. Dost thou think because thou art virtuous there shall be no more cakes and ale?” (William Shakespeare, ‘Twelfth Night’, Act:II, Sc: 3)

3. Натурецком(им.сущ. +глагол) = Наанглийском(Глагол) + (Им.сущ.)

-*işi bitmek, (nalları dikmek) /Kanмайдандаказаболуу-bite the dust* (To fall dead, especially in combat.) При переводе данной модели кажется, что компоненты, являющиеся составом фразеологизма, поменялись местами. Это означает, что глагол в предложениях тюркских языков ставится на последнее место.

Н: “ *Sen hiç durma, benim işim bitti gayrı.*” / “Do not even stop, I bite the dust.”(Yaşar Kemal, ‘Sarı Sıcak’ 2011) 4. Турец(Им.сущ.+дай)= англ (as +сынат. +as + Им.сущ.)Припереводенаанглийскийязыкнекоторыхпростыхслов турецкого языка случаи передачи с помощью фразеологических единиц приводят к адекватному переводу, так как по сравнению с простым словом эффективность речи, переданной через фразеологические средства, является более высокой. Н:*el gibi çıplak(boş, sade) - простой as bare as bone* (the meaning conveyed is that there is nothing there)

5.(Им.прилаг. +им.сущ. илипричастие + (Причастие + Им.сущ.) = (Им прилаг.) +им.сущ. илипричастие + (Причастие+ Им.сущ.*ığneli iltifat; чучугуна тийгизе сүйлө- left handed compliment.*Н: “*bırak bu ığneli iltifatları, hoşlanmıyorum bundan.*” (Memduh ŞevketEsendal, ‘Ayaşlı veKiracıları’ 2011)“*Left-handedalsowasthecompliment, butahighonenonethelessfromNetta.*”(ArchibaldJosephCRONIN, ‘ThreeLoves’, BookI, Ch:5)Просмотрев вышеприведенную модель, мы стали свидетелями универсального явления в турецком и английском языках.

6. Простое предложение (SimpleSentences) - *Koyununolmadığı yerdekeçiyeabdurrahman*

*çelebiderler;*Өрдөкжөктөчүлдүкбий.Сокурлардынарасындакөздүүадамжакшыболупкөрүнөт. Среди слепых видящий человек выглядит лучше.*Amongtheblindtheoneeyedisaking - koyununolmadığı yerdekeçiyeabdurrahman çelebiderler;* Если даже синтаксические компоненты не соответствуют, перевод выполнен простыми предложениями. *İtiziatizinekarışmak / togetintoknots*М:“*Bunuhiç unutmayın!Atizine, itizini; Sakınha, karıştırmayın.*”(

ArifTatar, ‘ At izine...it izi!’)

7. Сложное предложение (ComplexSentence)-Анг. (простое предложение)
Lafkılığında asmalar budayayım - You're talking nonsense! Н: “ Gıda marketlerini kent dışına çıkarma sözü vereni mi istersiniz, çok çocuklu ailelerden su ve elektrik parası almayacağı martavalını atanı mı!.. **Lafkılığında asmalar budayayım!**(Kerim Evren, ‘ Seçim Kirliliği)**Everything comes to him who waits** (If you are patient you will get what you want) - **Sabreden derviş muradına ermiş/Чмоносеешь, топожнешь.**

8. Аналогичные явления универсальных ФС.

При изучении формальных структур фразеологических средств турецкого и английского языков мы стали свидетелями универсальных явлений, они схожи не только с формальной стороны, но образами, которые они передают. Н:**Black frost** (A dry freeze without the protective formation of hoarfrost that results in the internal freezing and death) – **Acı soğuk, kuru soğuk** –*катуу, ызгаарсууклютый мороз.* Н:“ Early in December came a **black frost**, and navigation on the canal was suspended.” (Bernard Shaw, ‘ An Unsocial Socialist’, Ch. VII) **kuzu postu giymiş kurt** –*Кой терисин жамынган карышкыр Волк в овечьей шкуре - A wolf in sheep clothing* (It is used of those playing a role contrary to their real character, with whom contact is dangerous)

9. ФС, используемые только в английском языке

В нижеследующих фразеологических средствах показаны особенности каждого языка, нации, свойства, отличающие их от другой культуры. В таких средствах присутствует информация, включающая историю, социальное положение, менталитет, психологические особенности народа. Поэтому при их переводе на язык другой культуры наряду с учетом той экстралингвистической релевантности надо попытаться правильно передать ценности каждой нации. В таком случае при достижении адекватного перевода возникает множество трудностей, поэтому, чтобы сделать информацию достаточно доступной, мы используем разные способы. Н:**Judas’ Kiss**- *adecitful act of courtesy.*“ Judas betrayed his master with a kiss.” (Matthew, XXVI, 49), **Pandora’s box**– Pandora’nın kutusu - The "box" was actually a large jar given to Pandora which contained all the evils of the world. М:“ European Unity, in Ernest Bevin’s view, was a ‘**Pandora’s box**’ best kept firmly shut.”(*The Political Quarterly*, Jan.-March, 1962)

1.2. Формальные структуры фразеологических единиц в английском языке.

Мы смоделировали фразеологические средства в английском языке, и на основе этого нашли следующий комплект моделей

Формальные структуры ФС в турецком языке	Передача на английском языке	Постоянность 1 компонента в ФС	Постоянность 2 компонента	Идиомы	Несоответствующие структуры
(им.прилаг.+им.сущ.)dar gününde /Когда беда свалилась на голову (им.сущ.+им.прилаг.+им.сущ.+гл.агол)	Prep+Noun - in a pinch		+	-	+
(им.сущ.+им.сущ.)deniz kurdu/ Человек, хорошо знающий морские дела	N+N sea wolf		+	-	+
(Им.сущ.)falç1 / (им.сущ. +	T+V+er	-	-	+	+

им.прилаг)ясновидец (гадальщик)	Palmreader, fortuneteller				
(им.числ.+им.сущ+им.числ.+им.с ущ.+глагол) Bir taşla iki kuş vurmak/ одним выстрелом убить двух зайцев	Verb+num+n+p rep+num+nKilltwotheb irdswithonestone	-	-	+	-
(определение наречие+им.прилаг) tamamen doğru (tam üstüne bastım) – именно тогда	Prep+article+no nthebuton	-	-	+	-
(им.сущ+послелог) parmaklıklar ardında – им.сущ+глагол)посадить тюрьму, взять под стражу	Prep+n behind bars	-	+	+	-
(им.прилаг.+послелог) sıcak yerde, (им.прилаг+послелог)в теплом месте, в теплом гнезде	Prep+n at roost	-	-	+	-
(им.сущ.+им.сущ+глагол) göze hitap eden / приятный	N+N eye appeal	+	+	-	+
(им.прилаг.+им.сущ.) tahtalı köy (mezarlık) – могила, надгробие	N+(poss. Pronoun)+n god'sacre (aburialgroundorchurch yard)	+	+	-	-
(им.прилаг.+им.прилаг.) Karman çorman, (им.сущ.+им.сущ)конфликт (бардак)	N+(poss. Pronoun)+n dog'sbreakfast (amess)	-	-	+	-
(Глагол+им сущ.+глагол+им.сущ.) ФС, состоящие из повторяющихся слов–(гл+им.сущ.+гл+им.сущ.) al gülüm ver gülüm / (Послелог+ глагол)Громко разговаривать	(Verb+conj+ver b) give and take	-	-	+	-
Простое предложение (Simple sentence)(им.сущ+гл+наречие+им .сущ+им.сущ+им.сущ+гл)- kounun olmadığı yerde keçiye abdurrahman çelebi derler / Среди слепых видящий человек кажется ловким.	(Prep+aricle+ad j+article+adj+v+article +n)Amongtheblindtheo neeyedisaking	+	+	+	+
Сложноподчиненное предложение (Compoundsentence) (им.сущ.+наречие+им.прилаг.+гл +им.сущ.+послелог+гл) Dağ nekadaryüceolsayol üstünderaşar / если придется, то и кобылица буде инходцем (что есть, тому и рады)	(q.word+adj+v+ article+n+article+v+art icle+n) How high is the mountain the road exceeds the top	-	-	+	+
Сложноподчиненное предложение (Complex sentence) (гл+им.сущ+им.сущ.+гл) Sabreden derviş muradına ermiş- Терпение – залог успеха.	(n+v+prep+pron oun+rel.cl+v) Everythingcomestohim whowaits (Ifyouarepatientyouwill getwhatyouwant)	-	-	+	-
Условное наклонение глагола (Subjunctivemood(if) (им.сущ+им.сущ.+наречие+гл+и м.сущ+услонакл.гл+гл) Babamalı teztükenir, evlatgerekkazana / Что имеем не ценим (Что имеем - не храним, потерявши – плачем)	(art+adj+conj+n +v+adv+v) fool and his money are soon parted	-	-	+	-

А в английском языке мы определили следующие модели. 1. (англ.)Prep+Noun –in a pinch- dar gününde/ Когда беда свалится на голову, at roost- sıcak yerde-в теплом месте, 2.англ.(им.сущ+им.сущ) –турец (им.сущ +им.сущ.+гл) *eye appeal / göze hitap etme* – приятный. М:“Prewar arabaları modern arabalar gibi göze hitap etmekten yoksundular.” “Prewar cars lacked the *eye appeal* of modern cars.” (*A Suppl. to the Oxford Eng. Dict., Oxford, 1972-1976, Vol:1-2.*)*ВструктурномотношенииисостоящиеиздвухкомпонентовФСанглийскогоязыка натурецкомязыкепередаютсятремя компонентами.* 3. англ.(им.сущ+s+им.сущ)Н: *hell'sdelight* - *cehennemindibi: Itisaspecialexpressionwhenapersonexpresseseitherrepentanceordoubt.* Не смотря на то, что данное словосочетание на кыргызский язык переводится как «шайтаналгырдыкы»-«черт побери», в зависимости от ситуации может звучать в разных формах. А фразеологические средства, которые мы будем рассматривать ниже, наряду с тем, что имеют отношение к жизнедеятельности человека, на неформальном семантическом уровне создают универсалы. 4.анг (им.сущ+and(и)+ им.сущ)-*cakeandale* (goodlife, likebeerandskittles) – *cümbüşhayat*- благополучнаяжизнь.Н: “SirTobby. Dost thou think because thou art virtuous there shall be no more *cakes and ale*?” (*WilliamShakespeare, 'TwelfthNight', Act:II, Sc: 3.* ПрипереводесанглийскогоязыкнанатурецкийязыкФСтеряютсяипередаютсяпросты мисловами, потомучтообразывнихимеютнациональныйокрасипередаютсячерезобразы, близкиекжизненнымусловиямангличан, поэтомукогдамыпереводим, намприходитсяменятьэтиобразы. Несомненно то, что передача одним простым словом снижает эффективность ФС. К подобным моделям с несоответствующей формальной структурой можно причислить следующие. При переводе они могут передаваться не одним словом, а двумя или многокомпонентными словами. 5.анг(им.прилаг)+им.сущ. = турец(); 6. Анг(гл)+ им.сущ.; Вышеприведенные модели могут послужить примером этому. В английском языке многокомпонентные ФК имеют особое значение, к ним относятся следующие: 7.анг(as +им.прилаг+as+им.сущ); 8. Анг(им.сущ.+им.сущ+им.сущ.); 9.анг(им.прилаг.+им.сущ.или + деепричастиеили причастие+им.сущ).В основном в этих моделях активно участвуют лексические средства.10.анг (гл или гл); 11.анг (им.сущ.+ of+им.сущ.); or-анг (наречие+ and+ наречие). Н:*upsanddowns - hayatuncilveleri, inişli çıkışlı; Alternating periods of good and bad fortune or spirits* М: “ He had forgotten that the road was dusty, bumpy, narrow, twisting and full of *ups and downs*, which slowed them down continuously.” (*Richard Aldington, 'All Men Are Enemies', Part IV, Ch. V*). 12.анг (гл+им.сущ.+послелог).В следующих моделях, о которых мы расскажем, активно участвуют синтаксические средства и используются на уровне предложений. 13.анг(простое предложение); 14. Анг(сложное предложение); 15. Анг(повелит.наклонение).В английском языке выраженные в такой форме синтаксическими средствами говорится множество пословиц-поговорок, крылатых выражений. При их переводе почти не возникает проблем в формальном плане, самое главное при решении различных структурных вопросов могут появиться замены, транспозиционные явления. Н:Manylittlemakesagreatmickle – Damlayadamlayagölölur; Littlestrokesfellgreateoaks-

Damlayansutaşı deler; Shortvisitsmakelongfriends- Ziyaretinkısaşı
makbuldür; *Brevityisthesoleofwit- Sözünkısaşı makbüldür / краткость –*
сестрамаланта;

articulateandintelligentcommunicationshouldusefewandwiselychosenwords.M:“

Polonius, ...thereforesince*brevityisthesoleofwit*, WheninRomedoastheRomansdo-
Yabudeveyigüdersin, yabudiyardangidersin- Еслитвойнародбудетволком,

будьволком, еслитвойнародбудетлисой, станьлисой. Элинбөрүболсобөрүбол,
түлкүболсотүлкүбол.Мынаблюдаемредубликациюприисследованииинструктурфраз
еологическихсредств, такиеединицывстречаютсяиванглийскомязыке,

впереводесуществует интересноеявление -ожиданиеточного соответствия.

Н:*littlebylittle* (Bysmalldegreesorincrements; gradually). - *adım adım, ufak ufak* –
закончитьделонеспеша, иштиакырындап, акырындапбүтүрүү .M:

“Athelnywasverycommunicative,
and*littlebylittle*Philplearnedthevariousstagesofhislife.” (William Somerset

Maugham, ' Of Human Bondage', Ch, 89).Сюдаотносятсяследующие, *dropbydrop-*
damladamladla- тамчы-тамчы, капля-капля.

Наряду с исследованием структурных особенностей фразеологических
средств в английском языке, с нахождением их схожих черт и отличий, мы
нашли ФС, относящиеся только к английской культуре, для их перевода
необходимы отдельные методы. Н:*Judas' Kiss- a deceitful act of courtesy.* “ Judas
betrayed his master with a kiss.” (Matthew, XXVI, 49) We do not have in Turkish
such Ph.Unit, but we translate as “ ihanet” ТаккакэтоФСимеетотношениекбиблии,
необходимоегопростообъяснить. Существует два способа объяснения: а) внутри
текста) за текстом. Не смотря на то, что английский язык и турецкий,
кыргызский языки со структурной стороны относятся к разносистемным языкам
(к другим семейным группам), мы убедились, что существуют ФС, выражающие
общечеловеческие понятия. Н: Black frost – *Acı soğuk, kuru soğuk* – камуу,
карасуук, лютыймороз.Н: “ Early in December came a *black frost*, and navigation
on the canal was suspended.” (BernardShaw, ' AnUnsocialSocialist', Ch.VII)

3 глава Фразеологические средства

3.1 Особенности семантических структур в тюркских языках.

№	Семантические группы	Выражение образов в ФС метафорическим путем	Турецк. кырг.	англ	Несоответствующие образы ФС
	зоонимы	гусь, обезьяна, коза, волк, кошка, собака, заяц, цыпленок, щенок	+	+	Голодный волк=as hungry as hunter -(охотник)-функциональная замена
	Явления природы	огонь, кладбище, ветер, дождь	+	+	
	Названия продуктов	соль, мед, хлеб, масло, молоко	+	+	
	ФС, связанные с самим человеком	Отец, мать	+	+	Сынотца- well brought up son описание
	Морские животные	Морской червь	+	+	
	Названия хозяйственных предметов				
	растения	смородина, клюква, вишня,			Клюква, шиповник-в турецкой культуре= в англ культуре sweetbrier, eglantine

	Человек и его органы	Представление ФС метонимическими путями. Голова, лицо, глаз, лоб, волосы, ресницы, рот, муштум, нос, желудок, сердце, печень, ребро, нога, рука	+	+	Глазаоткрыты- fortuneteller;сесть-to go through the mils; ensesi kalin- уважаемый человек.
	Человек и его одежда	платье, платок, подол (юбка)	+	+	Черноголовый, кривоногий человек башы кара буту айры- адам
	Дела и поступки, внешний вид человека	Змея, осел, лиса, волк, собака, кошка, черепаха, шакал, ворона, пиявка, коза, баран. По внешнему виду – мышка, курица, корова, свинья, крыса,	+	+ -	acathasninelives – женщина живуча как собака - аялдынжаныиттинжанын дай, kilkenny cats- непримиримый враг.
	Передача абстрактными словами	Любовь, ненависть, здоровье, стыд, жизнь, труд, смерть, лень, восхищение, желание	+	+	ак жол добрый путь- a happy journey; будьте счастливы бактылуу болгула -good luck for you;функциональная замена
	Время, расстояние.	Есть национальный окрас	+	+	Благодатное время (осень)мезгил-indian summer. При переводе необходимо объяснить
	Экспрессивные, стилистические средства	аллитерация- жебертине жет,сай сөөгүн сыздат,чыккан чыйкан;ассонанс-ийийктей имерил,ыйманы ысык, жакасына жармашып, этегине эрмеш, рифма- арай көз чарай, тиши буудай чачы куудай,перифраза- жээрин жеп ичерин ичкен;оксюморон- тирүү өлүк, тилдүү дудук. is it like these in turkish?			

В тюркских языках семантические структуры ФС выражаются в основном экспрессивными, абстрактными средствами и бывает сложно найти их эквиваленты.

Семантическая структура ФС в английском языке и способы их перевода

№	Семантические группы	Выражение образов в ФС метафорическим путем	англ.	Түрк жана кырг	Несоответствующие образы ФС
1.	зоонимдер	puppy, a mule, a goose, a cat, a cow, a chicken, a dog, butterfly, duckling, - чаще используются домашние животные.	+	+	you are a chicken- пулиный как заяц; sem tavşanın tekisin. Образная замена- sacred cow- a person who is sacred, a fat cat – капиталист
2.	Явления природы	fire, grave, wind, rain,	+	+	windy city- chicago, it is

		fog, snow, thunder,			raining cats and dogs
3.	Слова, связанные с религиозными понятиями	god, heaven,	+	+	god's acre-
4.	Названия домашней мебели	needle, carpet, comb wheels,	+	+	По сравнению с англ языком в кырг языке используется крайне редко
5.	Морские животные	a) с отрицательной коннотацией- crocodile, fish, snake, whale, shark, frog, rat, b) с положительной коннотацией-	+	-	
6.	Имена людей и органы человека	head, foot, hand, eyes, heart	+	+	heart -134 раза-на англ; lieaver -67- раз на кырг
7.	курал жарактар	sword, knife,			
8.	Деревья, растения	cherry, berry, moss green-мох,			
9.	ФС, сказанные по поводу положительных цветов	blue, white, red, black,	+	+	once in a blue moon = раз в 40 лет, blue blood - аксоок благородный - при переводе передается простыми словами
10.	Названия блюд	cheese, pie,	+	-	he is a big cheeze = башчыначальник it's as easy as pie. - simple-жөнөкөйпростой
11.	ФС, имеющие национальный окрас	Indiansummer-кузосень, white elephant-кымбатбелекдорогойподарок the red, white and blue-ангфлот. Jimcrow-негрлердинвагону, вагон негров	+	-	түшүндүрүү гана толук маанисин ачып берет.

В английском языке ФС богаты образами, вошедшими из греческого, римского и других языков, много аналогичных ФС.

Фразеологические единицы формируются на лингвистическом и нелингвистическом основании и выполняют экспрессивную форму при использовании фразеологических средств. Во второй части вместе с изучением семантических функций фразеологических средств, мы попытались классифицировать в связи с их выполненными функциями и значениями на различные семантико-функциональные группы. Экспрессивное значение фразеологических единств связано с тем какими образами они выражаются, и какое место в жизни занимают эти образы, составляющие основу представленной группы. Строение ФС на метафорической основе в английском языке.

Большинство ФС направлены на метафорическую идентичность, создающий образ, представленной в метафоре, что составляют фразеологические средства, выраженные в метафоре.

Этот вид фразеологических единицы в отношении идентичности двух объектов встречается не только в английском и турецком языках, в качестве примера мы можем встретить их в других языковых системах. В первой группе фразеологические средства считаются связанными с животным миром. You're a chicken, that's the reason why you refuse — Сенкоендондакоркок сун, ошондуктан качып жатасын. (Ты боишься даже зайца, поэтому ты - трус.) Sentavsangibikorkaksin. В процессе перевода приходится менять образы. б) Natural Phenomena

Издrevле тюркские народы в повседневной своей жизни бережно относились к природе, установили с ней добрые отношения и сохранили каждую ее частичку. В отличие от других народностей, у тюркских народностей через шаманизм произошло миропознание. Шаманы в основном поклонялись солнцу, луне, небесам, ветру, молнии, огню, воде, горам, в некоторых случаях они признавали их Богами или посвящали им свои божества. Например, “betweentwofires” – “ikiateş ortasında”; “tohaveonefoodinthegrave” – “birayağı çukurdaolmak” -этотфразеологическое средство считается универсальным. В тюркской культуре есть устойчивые словосочетания “бир буту жерде, бир буту көрдө ” (Одной ногой на земле, другой в могиле.), т.е. значение этого оборота касается в основном престарелых людей или же тяжелобольного человека.

С) Семантическая структура фразеологических средств английского языка, касающихся наименований продуктов питания, и их особенности. Например, М: take something with a grain of salt — İhtiyatla yaklaşmak —быть осторожным, earn one's salt – ekmeğini kazanmak — добыча денег, eat salt with somebody — Ekmeğini paylaşmak — быть единомышленником, make one's mouth water — ağzını sulandırmak — слюнотечение.

3) Фразеологические средства, касающиеся домашней утвари, и их выражение на турецком языке..

Мы стали свидетелями того, что в процессе изучения семантической структуры фразеологических средств, выявлено, что их основу составляют наименования домашней утвари, в процессе перевода на английский язык образы, представленные в первоначальном источнике, при некоторых условиях не сохраняются. Несмотря на то, что английский и турецкий языки входят в разноразличную группу, однако можно было пронаблюдать некоторые универсальные явления.

the needle- в английской культуре имеет отрицательную коннотацию, т.е. воспринимается как нечто враждебное, неприятное, раздражающее.

4) Метонимические средства и строение фразеологических средств.

a) Head; голова, ум, сознание. clear head — умный, accounts which he kept in his head — запомнившаясяцифра- to use one's head

Во вторую группу, в пятую группу фразеологического единицы в разноразличных языках однозначность дается различными образами, при этом выражая особенности той или иной культуры, отличается от фразеологических средств других языков.

5) Фразеологические средства следующей группы создаются на основе идентичности действий, которые выражены различными образами, иначе говоря, основное значение выражается с помощью глагола, что в процессе перевода использование других образов приводит к адекватности. Например, togive / showsomebodythecoldshoulder” – обратить внимание,“yüzvermemek(birkimseye)”, “Yüzüngülermibudünyada”

“vermesenbudünyadayüzsenolmasankalırımıyüzündeben
(HalilNihatBoztepe)

öksüz”.

В процессе перевода из одного языка на другой язык фразеологических единств в английском и турецком языках применяются следующие способы: Это:

А) если взять структуру, то один из компонентов предложения может измениться в другую разговорную речь;

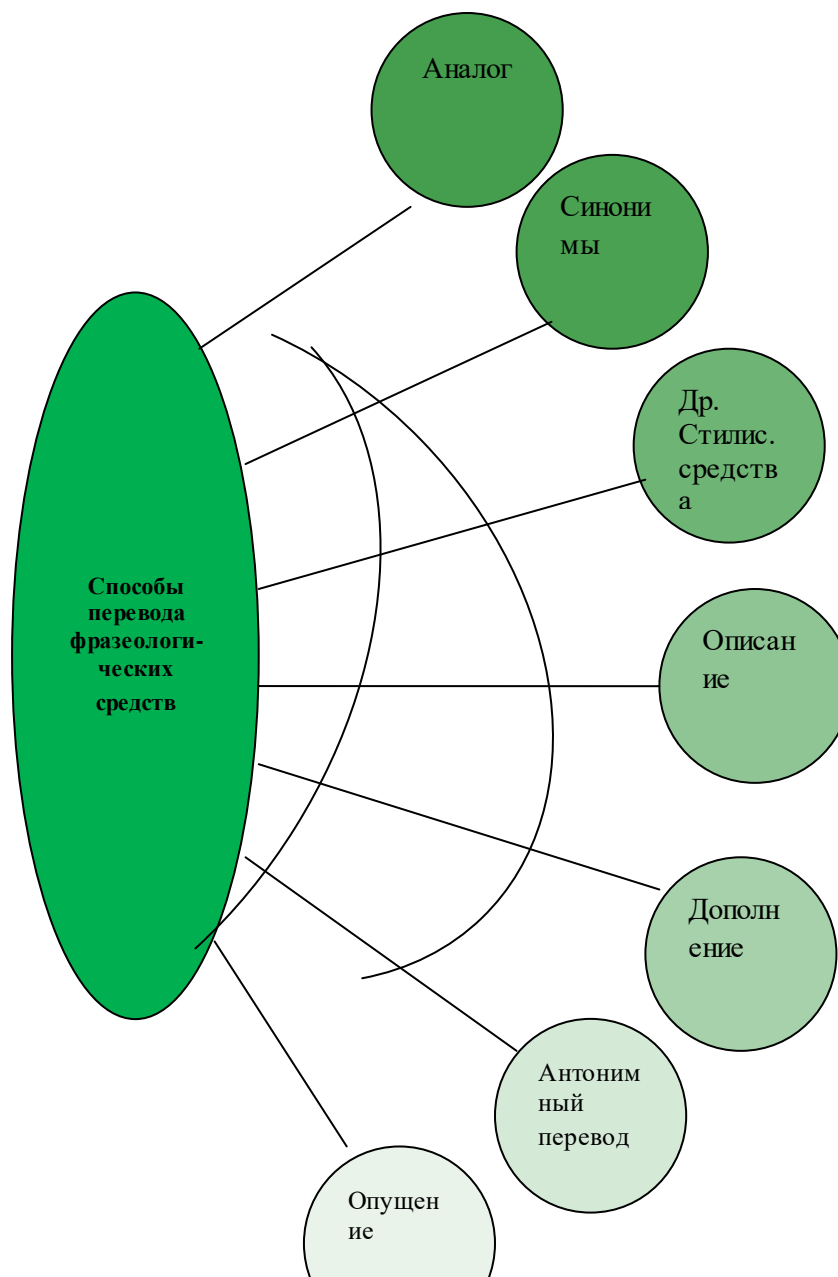
Б) если обратиться к семантике, то в процессе перевода можно один из компонентов расширить и наоборот, можно сократить;

В) возможно замена, соединение, опущение компонентов и в отдельных случаях применяется описание.

Д) если взять в семантическом плане, то члены одной группы можно заменить другими компонентами, однако при замене возможно будут использованы совершенно другие образы, в результате чего могут не совпасть ни прямое его значение, ни косвенное .

Поэтому, чтобы переводчику передать свою мысль адекватно, он должен хорошо знать национальный колорит. Например, А) *Связанное с оружием*. М: “süngününucunda” which states for “ onaknifeedge””, “ Heseeshisfutureonaknifeedge” (İngilizce- TürkçeFonoBüyükDeyimlerSözlüğü, Fonoyayınları,2007, С. 280)

На основании исследования в процессе перевода вышеуказанных ФС, мы составили следующую схему.



ЗАКЛЮЧЕНИЕ

При переводе фразеологических средств понятие адекватности, включая комплексные средства, делится на следующие виды: грамматическую, формально-стилистическую, семантическую, функциональную и прагматическую адекватность.

Фразеологические средства английского языка в основном эксплицитные, образность в большинстве случаев передается на коннотативном уровне, как мы показали в группах, там видно греко-римское и другое смешанное влияние европейской цивилизации и христианской религии, и при переводе возникает необходимость понимания экстралингвистического фонда.

При переводе фразеологических средств адекватный перевод осуществить трудно, так как хотя и есть семантическое соответствие, но в обязательном порядке формально-структурного соответствия не будет, поэтому если не брать во внимание некоторые языковые универсалии, то при переводе фразеологических средств частичной адекватности достичь – задача сложная. Поэтому в соответствии с менталитетом, культурой нации необходимым условием является замена фразеологических средств необходимыми образами.

Если фразеологические средства состоят из метафор, метонимий и других стилистических средств, то они связь между денотативным и коннотативным значением выражают эксплицитно и имплицитно, поэтому при переводе можно использовать виды замен образов.

При переводе фразеологических средств нужно знать не только особенности языка, но основной задачей является знание его экстралингвистической релевантности, к ней относятся: история, менталитет, литература, культура народа, его взгляд на мир, социальное положение и другие факторы. Только полностью впитав в себя лингвистические и экстралингвистические свойства двух языков, можно достичь адекватности при переводе.

По теме диссертации опубликованы следующие статьи:

1. Мехмет Или (2004), Translation Methods of the Phraseological Units in Different Language Systems (Turkish-English), Proceedings of International Conference on “The Importance of Efficient Foreign Language Teaching and its Application in Central Asia”, May 13, 2004, Bishkek, Kyrgyzstan, p 116-121
2. Мехмет Или (2004), Epic Manas as a Reflection of Turkic Peoples’ Perception of the World, Proceedings of International Conference on “The Importance of Efficient Foreign Language Teaching and its Application in Central Asia”, May 13, 2004, Bishkek, Kyrgyzstan, p 99-103
3. Мехмет Или (2005), Functional Adequacy in Translation of Phraseological Units from Turkish into English, Вестник, Кыргызский Государственный университет им. И. Арабаева, Материалы Республиканской Научно-Практической Конференции “Faculty Development, Curriculum Content and Syllabus Design” Серия 5, Бишкек, Кыргызстан -2005, p 115-119.
4. Мехмет Или (2006), Pragmatical Peculiarities of Phraseological Units in Different Language Systems (Turkish-English), ВЕСТНИК, Кыргызского Национального Университета имени Жусупа Баласагына, Серия 1, ISSN 1694-5328 , Бишкек, Кыргызстан -2006, p 171-174
5. Мехмет Или (2006), Language and Culture, ВЕСТНИК, И. КЫРГЫЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И. АРАБАЕВА Материалы Республиканской Научно-Практической Конференции, Серия 6, Бишкек, Кыргызстан- 2006
6. Мехмет Или (2012), Выражение фразеологических средств в турецком языке и их формально-семантические особенности, Alato Academic Studies, серия 7, ISSN:1694-5263, Бишкек, Кыргызстан.
7. Мехмет Или “Выражение семантической структуры фразеологических средств в турецком и английском языках ” Научный журнал “Вестник КазНУ” КазНУ имени Аль Фараби, Алматы, Казахстан 2012 г.

Мехмет Илинин «Разносистемных тилдердеги фразеологиялык каражаттардын которуунун ыкмалары» деген темада 10.02.20. – тектештирмелер тарыхый, типологиялык салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илими кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу учун жазылган диссертациянын

Резюмеси

Негизги сөздөр: структуралык компоненттери, семантикалык универсалийлер, метафоралык, метонимиялык, синтаксистик трансформация, транспозиция, калтырып таштоо кошумчалоо, компенсациялоо, алмаштыруунун түрлөрү (толук, жарым жартылай), филологиялык жана коммуникативдик котормолор, доместикация, форинизация, транслитерация жана башка түрлөрүн пайдалануу адекваттуу котормого алып келет.

Иштин объектиси- Разносистемных тилдердеги ФКнын – ширешмелердин, идиомалардын, фразеологиялык бирдиктердин жана фразеологиялык сөз айкаштарынын формалдык жана семантикалык структуралары.

Иштин предмети – Англис жана түрк (кыргыз) тилдериндеги фразеологиялык каражаттардын которуу ыкмалары жана алардын техникалары.

Илимий иштин максаты- Разносистемных тилдердеги фразеологиялык каражаттардын табиятын изилдеп, ал жөнүндөгү формалдык жана семантикалык касиеттерин изилдеп, ФКнын которуу жолдорун системага салуу.

ФКнын формалдык жана семантикалык айрымачылыктарын жана окшоштуктарын, тилдик универсалийлерди табуу жана алардын котормого тийгизген таасирин байкоого алуу ФКнын семантикалык табиятын изилдеп, тайпаларга бөлүштүрүү Фразеологизмдерди адекваттуу деңгээлде которуунун ыкмаларын табуу.

Диссертациянын илимий жанылыгы – Дүйнөдөгү көрүнүктүү окумуштуулардын фразеологиялык каражаттар жөнүндө жазылган ойлорун изилдөө менен, автор өзүнүн жекече илимий ойлорун теориялык жана практикалык жактан негиздеп чыкты. ФКнын формалдык жана семантикалык структураларын комплекстүү түрдө изилдеп, аларды которууда мыйзам ченемдүү техникаларын, ыкмаларын табууга алгачкы далалат жасалгандыгында.

1-чи бапта: ФКдын илимий иштин, актуалдуулугу, максаты, жаңылыгы, теориялык жана практикалык мааниси көрсөтүлүп, көрүнүктүү окумуштуулардын булактарына таянат.

2-чи бапта: ФКдын разносистемных тилдердеги формалдык структуралары изилденип, моделдештирилет.

3-чү бапта: ФКдын разносистемных тилдердеги семантикалык касиеттери изилдөөгө алынып, аларды түрдү тайпаларга бөлүштүрөт, изоморфдук, алломорфдук тилдин универсалдуу белгилерин изилдеп, которуунун ыкмаларын аныктайт.

Иштин корутундусунда изилденген проблемалар боюнча жыйынтыктап, корутунту тыянактар берилди.

Resume

Key Words: Structural Components, Semantical Universals, Metaphoric, Metonymic, Syntactical Transformation, Transposition, Omission, Addition Compensation, Types of Substitution, Philological, Communicative Translations, Domestication, Foreignization, Transliteration.

Object of the Dissertation- Formal and semantic structures of the **Phraseological units** idioms, phraseological expressions and word combination and free-component words in different system languages.

Subject of the Dissertation – Translation methods and technics of Phraseological Units from English into Turkish languages.

Objective of the Dissertation – is to search the theory, the formal and semantic structures of phraseological units in different language systems, and to systematize the ways of phraseological units' translation. To find the isomorphic, allomorphic and linguistic universals, to achieve adequacy in the process of translation

Novelty of dissertation – The author has researched the theoretical and practical sides of translation of the phraseological units on the base of the prominent linguists' opinions and ideas and found equivalents from English into Turkish for the first time. The researcher also found the techniques and ways of the translation of the phraseological units.

1st. Chapter - researches the theoretical sources on the phraseological units and scientific ideas of prominent linguistics.

2nd. Chapter – deals with the formal peculiarities and their equivalents of the phraseological units in different system languages.

3rd. Chapter – researches the semantical features of phraseological units and divides them into different semantic groups finding their equivalents in the process of translation.

The conclusion tells us about the results of the paper and gives the concluding ideas for the translator.

Резюме

Мехмет Или “Воссоздание фразеологических единиц в разносистемных языках (на материале английского и турецкого(киргызского) языков)”.

Ключевые слова:компонентный анализ, семантические универсалии, метафорические, метонимические, синтаксические трансформации, транспозиция, опушение, добавление, компенсация, виды замен, филологические, коммуникативные переводы, доместикация, форинизация, транслитерация и другие способы для достижения адекватного перевода .

Объект исследования –Формальные и семантические структуры ФС – идиомы, фразеологические сращения, словосочетания в разносистемных языках.

Предмет исследования – Способы воссоздания фразеологических средств с английского языка на турецкий (киргызский)языки

Цель исследования – Исследование формальных и семантических корреспондентов фразеологических средств в разносистемных языках и их систематизация.Для достижения адекватности исследовать изоморфные, алломорфные и языковые универсалии и другие способы при переводе фразеологических средств в разносистемных языках

Новизна диссертацииВпервые исследуются–формальные и семантические группы фразеологических средств на материале разносистемных языках, такие, как турецкий, киргызский и английский языки.Автор обосновал теоритические предпосылки для достижения адекватного перевода и выявил способы воссоздания с английского на турецкий и киргызский языки

1 глава: исследование теоретических проблем на основе идей крупных ученых и их научных исследований и определение актуальности, цели, новизны, практических и теоретических значений.

2-глава: Исследование формальных структур ФС и их моделирование .

3-глава: Исследование семантических структур ФС и их классификация на различные семантические группы.

Выводы работы включают внесение существенного вклада и полезных рекомендаций для воссоздания ФЕ в разносистемных языках и могут быть полезны при переводе художественного текста.